



Festival de contes en Vaunage 1^{er} au 7 juillet 2012

Pour sa 8^{ème} édition, le Festival de contes Palabrages a choisi le thème du **voyage** : la terre est notre pays, nous irons à la rencontre de ceux qui la parcourent...

Palabrages 2012 s'enrichit de **partenariats inédits** et d'un nouveau regard sur **l'Afrique** :

- La **coopérative de potières** de Ouolonkoto du Burkina Faso sera mise à l'honneur avec le **film «Ben nafa ka tia»** («*travailler ensemble est bénéfique*») de **Jeanne Delafosse** qui a obtenu 2 prix; la sortie d'un **livre documentaire** des éditions gardoises **Lirabelle** et une **exposition**, en partenariat avec le **Carré d'Art de Nîmes**.
- Une découverte des nouvelles formes écrites et enregistrées du conte sera proposée par l'éditeur **Oui'dire** producteur de disques de contes, **la Grande Oreille**, revue francophone du conte et des conteurs, et l'éditeur québécois **Planète rebelle**.

Conteurs d'ici et conteurs d'ailleurs croiseront leurs univers pour créer chaque soir un **spectacle original**. Cette année au programme :

- **Armelle et Peppo Audigane** : elle est Rom, il est Sinti. Tous deux content : elle en parole, lui en musique.
- **Catherine Caillaud** : l'Ardéchoise qui raconte pour aimer, grandir, éveiller, égratigner, bousculer.
- **Michel Corrigan** : pour ce Breton le conte est un récit sans auteur, sans lieu ; il appartient à qui le dit, qui l'entend.
- **Claude Delsol** : passeur et magicien languedocien, il collecte des histoires et en crée pour se mettre au service de cette parole itinérante.
- **Kamel Guennoun** : Il a le conte dans la peau. Quelque chose que lui a laissé sa grand-mère kabyle qui racontait le soir sur une des places du village.
- **François Moïse Bamba**, de la caste des forgerons sénoufo du Burkina Faso, il tient ses contes de son père et de sa mère.
- **Boubacar Ndiaye** vient du Sénégal : « Ma parole est d'hier, destinée à demain et transmise aujourd'hui » dit-il.
- **Béatrice Samson** : Son amour des contes et son désir toujours plus fort de conter s'ancrent dans son enfance, quand elle écoutait son père lui lire des histoires.
- **Adama Akili** : conteuse nigérienne, elle a reçu ses contes de sa mère et les transmet avec sa condition de femme d'aujourd'hui.

Et bien **d'autres surprises encore...**

Organisé du **1^{er} au 7 juillet 2012** par l'association Caravaunage, le festival Palabrages posera ses bagages dans **8 communes du vallon de la Vaunage** à proximité de Nîmes :

- | | | | |
|--------------|----------------------|---------------|------------------|
| ● Calvisson, | ● Caveirac, | ● Congénies, | ● Langlade, |
| ● Mus, | ● Nages et Solorgues | ● Saint-Côme, | ● Saint Dionisy. |

Contacts

Directrice Artistique : **Françoise Diep 06.09.64.21.57** ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : **04 66 01 21 97**

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Le programme de la 8^{ème} édition

Palabrages 2012 s'enrichit de **nouveaux échanges** pour un programme particulièrement riche :

- **Inauguration** en chansons et en contes le dimanche **1^{er} juillet** sur le marché de Calvisson, pour un **moment haut en couleur**.
- **Chaque jour un apéro-contes** de 17h30 à 18h30 sur la place d'un village, où conteurs professionnels et amateurs proposent contes brefs, devinettes, contes de menteries... avant que tout le monde partage le **verre de l'amitié** offert par la commune accueillante. Nages et Solorgues (2 juillet), Mus (4 juillet), Saint Dionisy (5 juillet), Congénies (6 juillet).
- Suivi d'un moment de convivialité avec le **repas partagé** dans la commune d'accueil du spectacle du soir. Chacun apporte un plat à partager et fait connaissance de ses voisins de table...
- Chaque soir, un **spectacle création-rencontre à partir de 21h** par des conteurs professionnels venus de France et d'Afrique
 - **mercredi 4 juillet**, Caveirac, « *Alliage* », **Claude Delsol**, le languedocien rencontre **François Moïse Bamba** du Burkina Faso.
 - **jeudi 5 juillet**, Langlade, « *Paroles du bout du monde* »: **Michel Corrigan** le breton rencontre **Catherine Caillaud** l'ardéchoise pour
 - **vendredi 6**, Calvisson, « *Michto, Baax na : tout va bien !* » **Armelle et Peppo Audigane**, Rom et Sinti, rencontrent **Boubacar Ndiaye** venu du Sénégal.
- Un **stage** de pratique de la narration, du 2 au 6 juillet, animé par **Pascal Quéré**, conteur et formateur. Il s'adresse à toute personne ayant déjà une expérience du conte en public et qui souhaite approfondir sa pratique. Les participants seront invités à **conter aux "apéros-contes"**, chaque jour du festival.
- La rencontre du conte dans ses formes écrites et enregistrées avec une table ronde à Nages et Solorgues le 2 juillet à 18h00 animée par les **éditions Oui'dire** productrices de disques de contes, **la Grande Oreille**, revue francophone du conte et des conteurs et les éditions québécoises **Planète rebelle**.
- Au **Carré d'Art de Nîmes**, le film « **Ben nafa ka tia** » (traduction «travailler ensemble est bénéfique») réalisé par **Jeanne Delafosse** sur une coopérative de potières du Burkina Faso. Film qui a déjà obtenu 2 prix (projection mercredi 27 juin); la sortie d'un **livre documentaire** des **éditions Lirabelle** et une **exposition** du 26 juin au 27 juillet.
- Mardi 3 juillet, journée **d'initiation à la poterie** proposée par le foyer Hubert Pascal.
- Les reporters en herbe de **Radio Sommières** seront présents pendant le festival.
- Et pour clôturer cette 8^{ème} édition un **grand pique-nique de clôture** le samedi **7 juillet** à Saint Côme.

Contacts

Directrice Artistique : **Françoise Diep 06.09.64.21.57** ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : **04 66 01 21 97**

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Les conteurs de l'édition 2012

Lundi 2 juillet à Nages, Kamel Guennoun et Béatrice Samson animent l'apéro-conte

Mercredi 4 juillet à Caveirac Claude Delsol, rencontre **François Moïse Bamba**.

Jeudi 5 juillet à Langlade Michel Corrigan rencontre **Catherine Caillaud**.

Vendredi 6 juillet à Calvisson Armelle et Peppo Audigane rencontrent **Boubacar Ndiaye**.

Par ordre alphabétique :



Adama Akili : nigérienne, bercée par les contes de sa mère et de sa grand-mère pendant les nuits de son enfance, Adama s'est engagée dans une démarche de création contemporaine. Elle adapte des contes, en crée d'autres, et poursuit ainsi son combat pour l'émancipation de la femme africaine.

<http://adamakili.blogspot.fr/>



Armelle et Peppo Audigane : Elle est Rom, il est Sinti, Tous deux content : l'un en parole, l'autre en musique. Ils ont décidé d'aller à notre rencontre, pour faire connaître leur culture. Une culture sans terre. Trop souvent en danger. Pas de destinations de vacances pour la Tsiganie ! Une culture qui ne se visite pas. Trop souvent oubliée.

<http://cieaudigane.over-blog.com/>



Catherine Caillaud : l'Ardéchoise qui raconte pour aimer, grandir, éveiller, égratigner, bousculer. Une conteuse qui croit en ses histoires. Elle conte ce qu'elle est, ce qu'elle n'est plus, ce qu'elle a l'espoir de devenir. Ses spectacles sont principalement nourris de contes traditionnels

catherinecaillaudconte.kazeo.com



Michel Corrigan : Il est né au milieu du siècle dernier, dans une petite ferme de la campagne morbihannaise, au temps où il n'y avait pas encore l'électricité mais des chemins creux et des veillées les soirs d'hiver. Témoin sans nostalgie d'un monde révolu, c'est tout naturellement qu'il se sent porteur d'une tradition bretonne. Pour lui, le conte est un récit sans auteur, sans lieu; il appartient à qui le dit, qui l'entend.

<http://sylvain.collonge.free.fr/>



Claude Delsol : passeur et magicien languedocien, il collecte des histoires et en crée pour se mettre au service de cette parole itinérante. Il a trouvé dans le Languedoc de son enfance la source de son inspiration, la magie des mots et l'art de parler avec ses mains. Des mains qui complètent la phrase, qui créent un univers, qui interpellent le spectateur et l'invitent à partager un moment de plaisir.

<http://claudedelso.com/>

Contacts

Directrice Artistique : **Françoise Diep 06.09.64.21.57** ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Les conteurs de l'édition 2012 (suite)



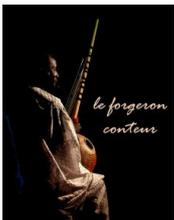
Françoise Diep : Directrice artistique de Palabrages. Conteuse-voyageuse, attirée par la culture africaine, elle a planté ses racines dans le Gard depuis plus de 20 ans. Elle puise dans la chaleur de son enfance et dans son goût de la lecture un univers tourné vers la découverte du monde et des autres.

www.francoise-diep.com



Kamel Guennoun : Il a le conte dans la peau. Quelque chose que lui a laissé sa grand-mère Tassadi qui racontait le soir sur une des petites places du village, de Draa El Mizan, dans les djurdjuras en Kabylie. Cette mémoire montagnaise explique ce coup de foudre qui l'a pris, un jour en venant vivre dans les Cévennes. 3

<http://lessinquiers.fr>



François Moïse Bamba : De la caste des forgerons du Burkina Faso, les maîtres du feu et du fer, il fut initié à l'art du conte par son père. Dit « le Forgeron Conteur », il voyage dans le monde entier. Directeur de YELEEN jusqu'en 2010 (Festival du Conte et des Arts du Récit de Ouagadougou et Bobo-Dioulasso), il est maintenant directeur artistique et culturel de la Maison de la Parole et coordinateur général du réseau international de conteurs AFRIFOGO.

<http://melando.wordpress.com/projetsaccompagnes/francoismoisebamba/>



Boubacar Ndiaye vient du Sénégal : « Ma parole est d'hier, destinée à demain et transmise aujourd'hui » dit-il. Immergé dans l'univers du conte, du chant et de la poésie, griot de père en fils, c'est dans la lignée de ses ancêtres que Boubacar Ndiaye a choisi de faire vivre, entendre et partager la tradition orale wolof pour rendre hommage à sa grand-mère Ngoné Gueye Samb.

<http://www.cricao.org/Boubacar-NDIAYE>



Pascal Quéré, animateur du stage. Conteur depuis 1975, formateur depuis 1985, Pascal Quéré a développé une écoute pertinente des conteurs et le goût de partager ses découvertes. Spécialiste des « 1001 nuits », des légendes de la « Table Ronde », il pratique également les contes de Grimm.

<http://pascalquereconteur.free.fr/>



Béatrice Samson : Il était une fois une petite fille vêtue d'une robe à carreaux rouges et blancs. Assise sur les genoux de son père, elle l'écoutait lire *Les histoires comme ça* de Kipling. Elle n'en perdait pas une miette ... Plus tard, Andersen, Grimm et Perrault l'ont bercée à leur tour." C'est ainsi que pourrait commencer son amour des contes, c'est ainsi que lui est venu le désir toujours plus fort de conter.

<http://lasoupeauxcailloux.over-blog.com>

Contacts

Directrice Artistique : Françoise Diep 06.09.64.21.57 ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Les autres invités



Directrice : Lionnette Arnodin

La Grande Oreille : Fondée en 1999, la revue francophone du conte et de l'oralité se fait chaque trimestre l'écho du conte, traditionnel ou contemporain, et des conteurs de tout horizon.

www.lagrandeoreille.com



Directeur : Pascal Dubois

Oui'dire : Spécialisées dans la production de disques de contes, les éditions Oui'Dire proposent au public des histoires atypiques et agitatrices d'esprit ! Chaque parution fait l'objet d'une mise en son et d'une création musicale.

www.oui-dire-editions.com



Directrice : Marie-Fleurette Beaudoin

Planète rebelle : Fondée en 1997 à Montréal, Planète rebelle publie des œuvres de création associant littérature et oralité, et soutient principalement le conte et la poésie en éditant des livres avec CD ou DVD.

www.planeterebelle.qc.ca



Directrice : Isabelle Ayme

Lirabelle : Petite maison d'édition fondée par deux passionnés du livre pour enfants à la démarche militante. Sa démarche éditoriale : l'ouverture à des styles littéraires originaux, à des techniques graphiques inédites et à des cultures différentes.

<http://www.lirabelle.fr/>



Jeanne Delafosse, Annabel Olivier, Françoise Diep ont mis en commun leurs talents respectifs de vidéaste, photographe-graphiste et conteuse-auteure pour réaliser avec Lirabelle un documentaire intitulé « Ben nafa ka tia » sur les potières d'un village du Burkina Faso.

Jeanne a obtenu deux prix en 2010 avec son film, la sortie du livre, prévue en juin 2012 donnera lieu à une exposition et une projection-débat au Carré d'Art de Nîmes.

Les Courants d'Airs : Cette chorale, composée de 30 à 40 choristes répartis en 4 pupitres, se passionne pour la chanson depuis une bonne dizaine d'années. Leur répertoire comporte aussi bien du classique, des chansons galantes, des poèmes, des airs traditionnels, du jazz vocal.

<http://www.boboleon.com/>

Contacts

Directrice Artistique : Françoise Diep 06.09.64.21.57 ou fdiep@free.fr

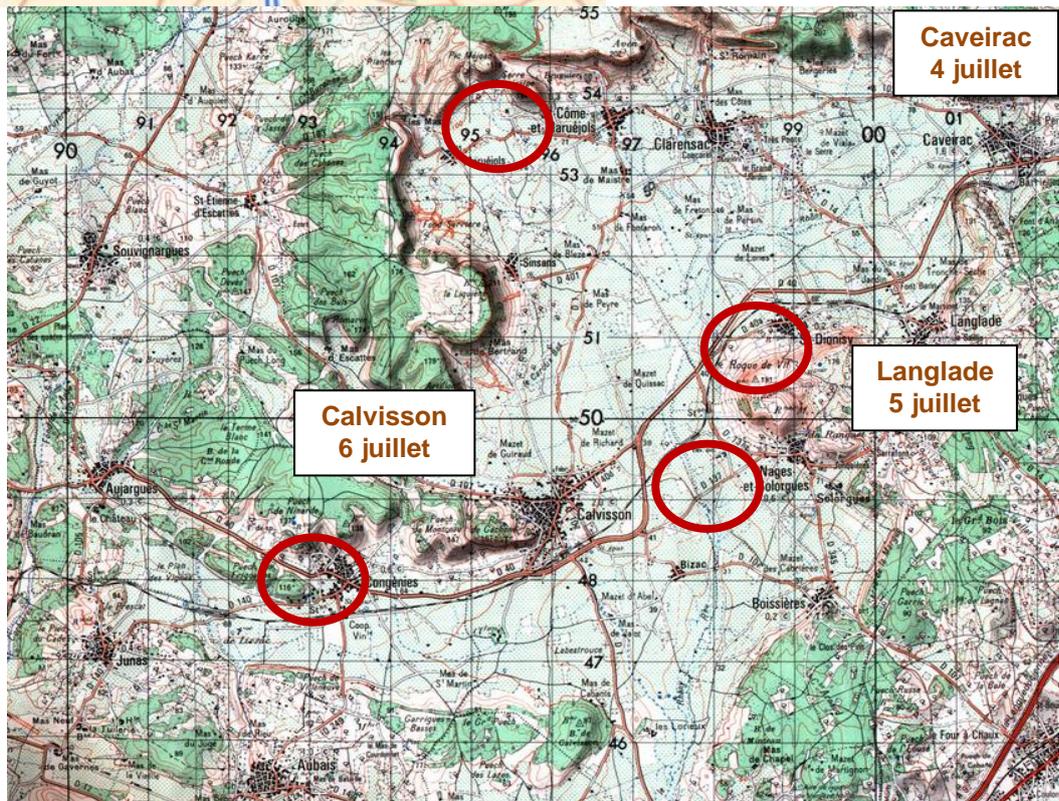
Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Le territoire de Palabrages 2012



Contacts

Directrice Artistique : Françoise Diep 06.09.64.21.57 ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





L'esprit du Festival Palabrages

Depuis son origine, Palabrages est guidé par **l'esprit de Sotigui Kouyaté**, griot, conteur et acteur burkinabé disparu en avril 2010 dont la devise était : « **s'ouvrir aux autres tout en étant bien planté dans ses propres racines** »

Françoise Diep, conteuse et directrice artistique de Palabrages, définit ainsi le festival : «son objectif est autant **artistique qu'humain** : mettre en évidence que le conte est, par essence, **parole de rencontre**. Palabrages crée du **partage interculturel** car le conte nous relie en tant qu'êtres humains, nous ouvre à l'autre, mais aussi à nous même, les deux marchant de pair. Le festival se veut lieu de rencontre entre **l'Afrique**, qui est sa source et notre **terre gardoise**, terre d'accueil à l'identité forte».

L'origine du festival Palabrages remonte à **1998**, année où **Hassane Kassi Kouyaté**, griot, conteur, danseur et metteur en scène burkinabé, et **Jihad Darwiche**, conteur et écrivain libanais, invitent Françoise Diep au **festival « Yeleen »** au Burkina Faso... Depuis elle n'a cessé de participer au développement de Yeleen.

De là va naître un **travail de collectage**, qui se poursuit toujours, en collaboration avec le conteur burkinabé **François Moïse Bamba**. Il donnera naissance à plus de 25 livres, CD, DVD, aux éditions Lirabelle et Flies-France (« Aux origines du monde. Contes et légendes du Burkina-Faso »).

En 2004, une **soirée de contes** est organisée en compagnie d'amis conteurs professionnels rencontrés à Yeleen... L'année suivante l'expérience est renouvelée.

Au fil des éditions, le public se fidélise, se diversifie, des communes se mobilisent....

Le festival Palabrages est né et **Hassane Kouyaté** en est naturellement le **parrain**.

L'association **Caravaunage voit le jour en 2007** pour fédérer les compétences et les talents autour de l'organisation du festival. Elle accueille chaque année de nouveaux membres, comme la troupe vocale « les Courants d'airs » qui a rejoint l'équipe en 2011.

Au-delà de Palabrages, Caravaunage vise plusieurs objectifs :

- Permettre la **rencontre autour du conte** et, grâce à lui, tisser des **liens d'échange culturels** entre burkinabés et gardois,
- Faire découvrir la **culture vivante de l'Afrique subsaharienne** (échanges entre écoliers burkinabés et gardois, visites de photographes et de vidéastes en pays Senoufo, voyages individuels...)
- **Promouvoir le conte** en organisant des contes à domicile au long de l'année et une initiation à l'art du conte

Contacts

Directrice Artistique : Françoise Diep 06.09.64.21.57 ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>





Ils nous soutiennent et nous les en remercions !

- Département du Gard,
- Région Languedoc-Roussillon,
- Communauté de Communes du Pays de Sommières,
- Nîmes métropole
- Communes de Calvisson, Caveirac, Congénies, Langlade, Mus, Nages et Solorgues, Saint-Côme, Saint Dionisy,
- Médiathèque Carré d'Art de Nîmes,
- La Bibliothèque Départementale de Prêt du Gard,
- La troupe vocale « Les courants d'air »
- Le Centre Méditerranéen de Littérature Orale (CMLO)
- Le Foyer Hubert Pascal (Nîmes)
- La Grande Oreille
- Oui'dire
- Planète rebelle
- France-Bleu Gard-Lozère,
- Radio Sommières,
- Radio Grille Ouverte (Alès),
- Radio Alliance Plus (Nîmes),
- Midi Libre,
- La Marseillaise,
- La Gazette de Nîmes et de Montpellier,
- Le magasin Satoriz de Nîmes
- ... et bien sûr l'ensemble des bénévoles sans lesquels rien ne pourrait se passer !

Contacts

Directrice Artistique : Françoise Diep 06.09.64.21.57 ou fdiep@free.fr

Jean Marc Moreau et Françoise Legues : 04 66 01 21 97

Association Caravaunage : <http://caravaunage.free.fr>

